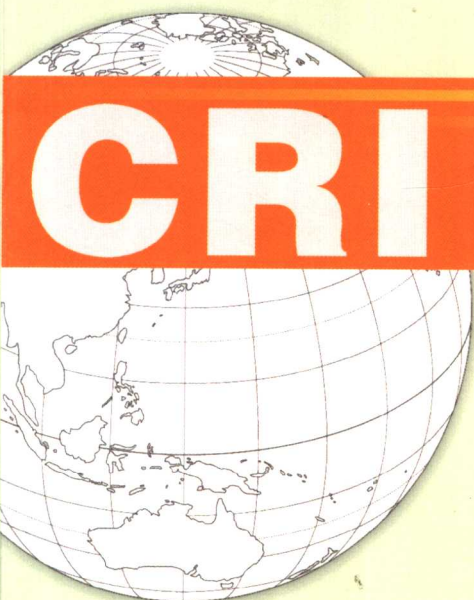


国际广播论文集

第六辑



CRI

主 编 陈敏毅
副主编 胡 木
祝东颖

中国国际广播出版社

国际广播论文集

(第六辑)

主 编 陈敏毅

副主编 胡 木 祝东颖

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

国际广播论文集. 第六辑/陈敏毅主编. —北京: 中国国际广播出版社, 2005. 7

ISBN 7-5078-2486-1

I. 国… II. 陈… III. 国际广播—广播工作—中国—文集
IV. G229.25-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 045120 号

国际广播论文集 (第六辑)

主 编	陈敏毅
责任编辑	吕佩洁
版式设计	周迅
出版发行	中国国际广播出版社 (83139468 83139489 (传真))
社 址	北京复兴门外大街2号(国家广电总局内) 邮编: 100866
经 销	新华书店
排 版	楠竹文化
印 刷	中国人民大学印刷厂
开 本	850×1168 1/32
字 数	485 千字
印 张	20.5
版 次	2005 年 7 月 北京第一版
印 次	2005 年 7 月 第一次印刷
书 号	ISBN 7-5078-2486-1 / G · 1033
定 价	34.00 元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究

(如果发现印装质量问题, 本社负责调换)

前 言

2004年1月，中共中央政治局常委李长春同志在视察中国国际广播电台时指出，国际台要围绕增强中国在国际上的声音这样一个总的目标，通过“两手抓”，“两条腿走路”，一手抓好无线广播，一手抓好互联网的在线广播，尽快地建立起与中国的国际地位相适应的现代化国际广播体系，在对外宣传上发挥更大的、独特的优势。中共中央政治局委员、中宣部部长刘云山也曾指示：“要把我们国际台作为对外宣传的主力军、主阵地，作为对外宣传的旗舰，做大做强。”

近年来，随着国际形势的发展，特别是面对西强我弱的国际舆论态势，党中央越来越重视我国的对外宣传工作。中国国际广播电台的各项业务正是在党中央的关心和支持下获得了飞速发展。无线广播全面改版，播出时间普遍增加，节目质量大幅度提高，覆盖范围进一步扩大；在线广播异军突起，已经进入世界知名网站排行榜前列；海外节目落地取得重大进展，落地时间成倍增长，在实现节目“本土化”方面迈出了可喜的一步。

置身在对外宣传一线的国际广播工作者，在繁忙的“热运行”中，也进行着“冷思考”。他们面对变革的时代，在事业快速发展的过程中，用手中的笔，记录下了自己的思考。也许有的思考不很成熟，也许有的提法还很稚嫩，也许有些内容过一段时间就会变得陈旧，但它们确实是国际广播历史发展中的一个音符，我们还是应该把它们采集起来。这就是中国国际广播学会集结出版第六本《国际广播论文集》的原因。

《国际广播论文集》（第六辑）共收入了116篇文章，这些文

章是国际台的职工对工作思考的结晶和总结。收入的文章涉及对外宣传工作的方方面面，我们又根据不同的研究课题，把相关文章集中在一起，分设了“采编业务”、“国际在线”、“节目制作”、“播音主持”、“语言翻译”、“受众研究”、“传媒管理”、“技术保障”等13个篇目，以方便读者查阅使用本书。

当这本书呈现在读者面前时，国际广播事业又有了新的的发展，国际广播工作者也已经开始了新的思考。中国国际广播学会将一如既往地记录下历史，并把这份宝贵的精神财富留给后人。

编 者

2004年8月

目 录

采编业务篇

“运筹帷幄”和“锦上添花”

——国际新闻编辑的两项基本功

李支援 (2)

介绍中国与了解世界

徐朝清 (12)

试论全能型国际新闻编辑

侯东合 (21)

把握正确的舆论导向 开展国际报道工作

蒋生元 (28)

对外广播写作三论

王相年

陆鹰威 (32)

记者要有“新闻敏感”

刘素云 (44)

营造良好的采访心理氛围

丁 波 (52)

驻外记者亟需提高口播报道水平

常海宽 (57)

从重大事件的发生特点看新闻策划意识

王 坚 (62)

如何在对外广播节目中体现

中国多民族的文化特色

年永刚 (66)

大小结合 软硬兼施

——谈如何增强对外报道的感染力

郝秀竹 (72)

试论“展示”新闻事实

康忻冬 (77)

试论对外报道中的编辑意识

陈 雁 (80)

“用事实说话”是保证外宣效果的“法宝”

杨晓梅 (85)

广播新闻编辑基本技能浅谈

包云南 (90)

采访技巧浅议

朱传佳 (93)

国际在线篇

- 网络时代:广播迎来新的发展契机 洪琳 (99)
- 在线广播之我见 李福胜 (103)
- 国际广播的网络化生存 胡民伟 (107)
- 在线广播:让受众得到全新的满足 赵健 (111)
- 网络广播对记者提出新要求
- 从两次重大报道谈记者的角色定位 台林珍 (116)
- 对国际台土耳其语在线广播发展的几点思考 夏勇敏 (122)
- 发挥考评作用 促进在线广播发展 高连忠 (126)
- 发挥无线广播优势 拓展网络传播空间
- 试析“国际在线”中文网的长处与不足 何婧 (132)
- 扬长避短 发展特色
- 通过对中国主要俄文新闻网站特点的分析论国际台俄文网的发展 孙宇峰 (138)
- 关于办好国际台非通用语种网站的思考 吴敏 (145)
- 建精品网站 扩大外宣实效 杨颖 (150)
- 新形势下如何办好非通用语种网站 顾芳 (154)
- 论马来语在线广播的作用和意义 李健 (159)
- 广播网络媒体短新闻的采编和翻译 唐万欣 (164)
- 浅谈豪萨语网站内容的改进与丰富 周煌 (167)
- 浅议如何发展国际台印地语在线广播 杨漪峰 (174)

节目制作篇

- 节目资源整合与共享是提高节目质量的必要条件 田进荣 (181)
- 电视国际新闻报道如何摆脱西方舆论左右 金力 (188)
- 浅谈如何办好对外广播旅游节目 裘杨健 (193)

思听众之所想 言听众之欲闻

- 浅议如何加强广播专题节目的“三贴近” 周剑峰 (198)
- 国际广播青年类节目初探 张雯雯 (203)
- 朝鲜语广播的个性化特点 金熙男 (208)
- 新形势下如何办好尼泊尔语广播 刘鸿祥 (213)
- 加强无线广播 迎接网络时代
- 对发展乌尔都语广播的几点思考 赵 俏 (216)
- 如何做好非通用语种广播的经济节目 杨川颖 (222)
- 如何提高听众对缅甸语节目的兴趣 徐敏霞 (225)
- 挑战与机遇
- 做好柬埔寨语广播的几点认识 朱惠芬 (228)
- 广播节目中的音响作用不容忽视 李 莉 (232)
- 制作出更多让阿拉伯听众喜闻乐听的节目 田晓明 (236)
- 对柬广播汉语教学浅析 全裕辉 (240)
- “互动”:使对日汉语广播讲座焕发青春 朱丹阳 (244)

播音主持篇

声音的世界

- 浅谈广播节目对声音的运用 刘 红 (248)
- 倡导播音主持风格的多样化、个性化 仇淑晶 (253)
- 播音工作浅谈 陈陆平 (256)
- 浅谈播音员的责任心、能力与节目质量的关系 吕 清 (262)
- 法语播音员应具备的基本功 陈海泉 (266)
- 印地语发音浅析 牛卫东 (271)

语言翻译篇

- 浅谈波兰语文化及其广播语言 汤 黎 (278)
- 浅谈潮州方言俗语在对外广播中灵活运用的作用 吴少英 (282)

在对外广播节目的翻译中必须仔细辨别

- | | |
|------------------|-----------|
| 对象国不同的政治体制 | 颜旭 (286) |
| 试论国际新闻稿件电视化的一些问题 | 何宇 (292) |
| 缅甸语的发展和翻译刍议 | 李崑 (299) |
| 欧盟的语言困扰及其解决前景 | 赵建平 (303) |
| 翻译中词义与语意之辨 | 胡福林 (310) |
| 朝鲜语广播稿翻译技巧浅谈 | 李仙玉 (314) |
| 广播语言需要与时俱进 | 蔡峻 (319) |

受众研究篇

- | | |
|------------------------|-----------|
| 从国外听众的反馈看我国的对外广播 | 史莉 (323) |
| 试析国际台对内外语广播受众的定位和市场定位 | 李毅 (332) |
| 把握好主持人与听众间“距离”的尺度 | 刘小勇 (340) |
| 浅谈如何做好与听众的交流工作 | 王颀 (344) |
| 了解听众心理 办好对外广播 | 谢东梅 (347) |
| 听众工作在加强传播效果中的重要作用和地位 | 杨慧 (351) |
| 国际台保加利亚听众构成变化及对策 | 冯岩 (357) |
| 搞好听众调研 提高节目质量 | 张钊 (365) |
| 坚持“三贴近” 加强对青年听众的宣传工作 | 张莲玉 (369) |
| 关于新形势下如何吸引 CRI 年轻听众的思考 | 朱庆珍 (374) |
| 树立服务意识 做好非通用语种听众工作 | 孙美菊 (381) |

国际传媒比较篇

- | | |
|-------------------|-----------|
| 浅析美国之音对华广播的报道手法 | 肖景贤 (387) |
| 积极参与国际舆论斗争是我国对外宣传 | |
| 长期而重要的任务 | 殷立青 (394) |
| 韩国媒体有关中国报道的启示与思考 | 全宇虹 (399) |
| 简析 BBC 印地语广播的特点 | 胡唯敏 (406) |

东南亚三国的媒体监督机制	马小青 (410)
国际台豪萨语广播所面临的挑战和机遇	陈利明 (417)
从对萨达姆被俘及赵燕被打事件的报道 看西方媒体的倾向性	姚咏梅 (425)
外台对柬广播针对性浅析	郑 磊 (428)

传播研究篇

新闻传播效果初探	伊怀杰 (433)
影响传播效果的若干心理因素	祝东颖 (439)
国际广播与“三贴近”方针	闫惠朝 (446)

传媒管理篇

“土耳其之声”电台合同用工制对国际台 用工制度改革的启示	陈竹冰 (453)
浅议事业单位人员培训现状及对策	余艳芝 (457)
浅谈闽南话广播节目及听众的管理	郑新民 (464)

国际广播体系探索篇

建立现代国际广播体系需要强化市场观念	钱宏江 (471)
对建立现代国际广播体系的思考	张 敏 (478)

传媒经济篇

媒介产业化的资源配置与资本运作形势分析	刘卫平 (486)
浅谈媒体产业化趋势下的国际广播	郭 翌 (491)

技术保障篇

数字音频在广播中的应用	陈 芳 (497)
网络化数字调音台中的技术应用	樊 硕 (500)

音频工作站操作系统的优化提速	马 立 (505)
“现场直播”前应注意的几个技术问题	郭万辉 (510)
主控系统在实况转播中的重要作用	郭向军 (514)
把好现场转播的三道关	韩文华 (521)
广播电台现场直播技术探讨	陈 婕 (526)
现场扩声工作中应注意的一些问题	史国普 (531)
国际电台网络安全问题分析和研究	毛 伟 (535)
浅谈局域网发展规划与两网融合	李国喜 (545)
媒体资产管理: 广播的发展趋势	李 涛 (553)
浅谈人声音色的调整	沈 忱 (559)
心理声学在音频领域的实用价值	赵永在 (563)
ERP 在广播行业应用的思考	周于文 (568)
浅谈国际台媒体资产管理系统架构	杨秀文 (574)
国际台资讯频道方案设计与构想	郭 鹏 (584)
节能技术在国际广播大楼的应用	王孔伟 (593)
雨衰及其补偿方法	齐 刚 (598)

其 他

澳门媒体在两岸交流中的作用及前景分析	王 忠 (605)
漫笔国际台俄语广播的发展	
—— 写在国际台俄语广播开播 50 周年之际	王向东 (610)
我看广播电台的频道专业化之路	黄晓东 (619)
浅谈《世界新闻报》的正面报道与可读性	丁淑暖 (622)
文化艺术与商业的关系	何 清 (625)
普法类图书的市场分析	吴运生 (632)
浅谈音像出版社编辑的选题策划意识	高素玲 (639)

◆ 采编业务篇

CRI

“运筹帷幄”和“锦上添花”

——国际新闻编辑的两项基本功

李支援

中国国际广播电台是我国惟一从事对外广播的国家级电台，其任务是向世界传达中国的声音，归纳为两句话就是“向世界报道中国，以中国视角报道世界”。国际问题报道显然就是“以中国视角报道世界”的一部分。从这个意义上说，国际台的国际新闻报道既有与国内媒体相通的一面，如准确、真实、客观、讲求时效、关注热点等，与此同时我们还有自己的特殊性。概括起来讲，主要有两点：第一，我们面对的是国外的听众，这就要求我们树立听众观念，研究听众心理，掌握听众习惯，最大限度地满足听众的收听需求，因此我们把握新闻的角度、重点、基调等与国内媒体有所不同；第二，我们所处的是一个更广阔的国际新闻竞争平台，在这个平台上既有西方著名对外广播机构，如BBC、美国之音、法广、澳广等，也有听众所在国家或地区的各种媒体，显然，这个平台上的竞争对手更多，竞争也更加激烈，这对我们报道的时效性、准确性和真实性提出了更高的要求。在国际电台从事国际新闻的编辑工作，应该说起点是很高的。

国际台的国际新闻报道经过数十年、特别是创建驻外记者队伍二十多年来的努力，已基本形成了自己的风格，概括起来主要是：重视时效、重点突出、高度概括、简洁明快。这也是对国际台国际新闻编辑工作的基本要求。

一、千方百计抢时效

先谈谈时效问题。时效是新闻的生命，任何新闻单位都要抢时效，这是毋庸置疑的。对于国际电台来说，新闻时效具有尤其特殊的意义。它体现在两个层面上：首先，正如前面提到的，我们是在一个更大、更广泛、更激烈的平台上参与国际间的新闻竞争；其次，我们新闻中心的稿件发出后，语言部还有一个翻译、编排、播音的过程，这无形中使我们节目的制作周期拉长，播出时效滞后。在这种情况下，我们抢时效的任务更加艰巨。

但这并不等于说我们在时效上就没有优势。事实上，从国际台新闻中心发稿的角度看，我们驻外记者的稿件多数都快于通讯社的通稿；从语言部播出节目的角度看，许多听众反映国际台对一些发展中国家和地区（如南亚和非洲等）广播的新闻时效也处于领先水平。这说明我们在抢时效上大有可为。

首先，我们在制度上予以保证。从上世纪90年代初期开始，我们就实行24小时不间断值班制，这样编辑部能随时处理驻外记者发回的各类稿件。在当时的条件下能实现全天候发稿，这在中国新闻界是为数极少的。其次，我们也尽可能增加信息渠道，编辑部能接收CNN和BBC等世界主流电视媒体的新闻节目，同时也拥有丰富的网上信息资源，这样就能及时跟踪国际重大事件的发生与发展。我们过去说“秀才不出门，便知天下事”，如今的通讯技术条件已完全能满足这种要求。

1998年10月23日，在美国克林顿政府的撮合和巴以双方的艰苦努力下，巴勒斯坦民族权力机构主席阿拉法特和以色列总理内塔尼亚胡在白宫签署临时和平协议（也称《怀伊协议》），克林顿作为担保人也在协议上签了字。尽管该协议后来被搁置，但

这在当时是中东和平进程的重要突破。对于这一新闻事件的报道，我们进行了精心准备，事先要求驻耶路撒冷和驻华盛顿的记者发回预发稿，值班编辑根据前方提供的信息搭好稿件框架。几经推迟之后，签字仪式终于在北京时间 24 日凌晨开始举行，我们就紧盯着 CNN 的电视直播画面。5 时 45 分当内塔尼亚胡、阿拉法特和克林顿三人在签字桌前刚一落笔，我们立即摁下了发稿键。这样做到发稿时间与新闻事件的发生时间几乎同步，最大限度地争取了时效。此稿后来获得中国国际新闻奖三等奖。

实际上，凡是一些可以预见的重要国际事件，我们都采取这种办法，取得了较好的效果。再比如，2003 年 12 月 14 日傍晚，有关伊拉克前总统萨达姆被捕的消息满天飞，但虚虚实实，缺乏权威可靠的消息来源。我们得知美国驻伊拉克最高文职行政长官布雷默即将举行记者招待会，立即意识到可能与萨达姆被捕有关，于是我们先草拟出快讯，等到布雷默证实后立即发出。再比如，2004 年 5 月 14 日韩国宪法法院宣布对韩国议会关于弹劾卢武铉总统动议案的裁决结果，本台驻韩国记者事先拟定了宪法法院接受、驳回或不予受理三种可能性的消息稿，当宪法法院宣布驳回弹劾动议案的电视画面一出现，编辑部立即发稿。

那么对于无法预知的突发性事件怎么办呢？我们有一句话叫“常备不懈”，就是说，编辑部随时都处于高度戒备状态，随时准备应付各种重大事件。我们的值班制度、我们的人员配备、我们的通讯和技术条件都是以最大限度方便发稿为核心来安排的。一般来说，遇有重大突发性事件，我们往往先抢发出快讯，然后再根据更多、更详细的资料编发详稿，如果有进一步的进展和动态，我们还根据最新的情况编发综合稿。这样，对于同一个新闻事件，基本上形成多角度、多层次、全方位的报道格局。

二、精心裁剪成良篇

我们知道，新闻编辑绝不是简单的勾勾划划，而是对稿件进行再创作的过程，是实现报道意图的最后一个环节。编辑质量的高低决定着所在媒体的报道水平，因此，各家媒体对编辑工作都是十分重视的。新闻编辑有一些基本的要求，如语言通顺、详略得当、逻辑清晰、段落分明等。但各个媒体的性质、报道意图、范围和受众对象不同，它对稿件和节目的要求也不同，因此，编辑工作的立足点和指导思想也不尽相同，由此形成了不同的编辑风格和特色。就国际台的国际新闻编辑来说，我们要求所发出的稿件和节目重点突出、高度概括、简洁明快。

第一，所谓重点突出，就是在一开始就要把最重要的新闻事实告诉听众，开宗明义地点出新闻的重要性或其意义。我们平常讲的“倒金字塔”结构，就是把新闻事实按照其重要程度依次排列。这种结构对于广播节目是非常必要的。

有这么一条消息，原文如下：

（23日消息）伊拉克南部纳杰夫、库法、卡尔巴拉和巴士拉等几个城市的局势仍不稳定，驻伊美军与什叶派反美派别领导人萨德尔领导的“迈赫迪”军的冲突仍在继续。

在纳杰夫城，驻伊美军与什叶派反美派别领导人萨德尔领导的“迈赫迪”军民兵之间的交火22日晚仍在继续。该城内到处都可以听见迫击炮炮弹、肩扛式导弹的爆炸声和机枪的扫射声。

美军约600名士兵在20辆坦克和装甲车的掩护下22日晚攻入库法城，打死了16名萨德尔领导的“迈赫迪”军武装民兵，并在一座清真寺内找到了大量武装弹药。据报道，美军在完成这次清剿任务后，已于23日凌晨撤出库法城。

据报道，萨德尔领导的“迈赫迪”军已于22日撤出卡尔巴

拉城。与此同时，美军的坦克、装甲车和军车已进入该城，并进行了重新部署。

巴士拉市 23 日遭到迫击炮的袭击，造成 5 名伊拉克人死亡。

这条消息综合了有关伊拉克局势的几个新闻事件，但仅仅是罗列。哪一个是最重要、最具新闻价值的内容呢？我认为是原稿中的第三段，即“美军约 600 名士兵攻入库法城，打死十多名伊武装人员”。首先，作为一个新闻事件，它对听众的冲击力最强，符合新闻重要性的原则；其次，消息中对这一事件的描述也相对具体和完整。于是我对这一消息进行了重新编辑：

（23 日消息）驻伊拉克美军 23 日证实，美军 22 日夜間在伊南部城市库法与伊什叶派穆斯林领导人萨德尔的民兵武装发生激烈交火，造成约 20 名萨德尔武装人员死亡，数十人受伤。

当天晚上，美军约 600 名士兵在 20 辆坦克和装甲车的掩护下攻入库法城，与萨德尔领导的“迈赫迪”军发生激烈交火，约有 20 名武装人员被打死。美军还在一座清真寺内缴获了大量武装弹药。美军随后于 23 日凌晨撤出库法城。

在什叶派穆斯林圣城纳杰夫城，美军 22 日晚继续与“迈赫迪”军交火，该城内到处都可以听见炮弹的爆炸声和机枪的扫射声。

另据报道，“迈赫迪”军已于 22 日撤出卡尔巴拉城。美军已进入该城，并进行了重新部署。

由于总字数的限制，改编稿删去了原稿中过多的枝蔓。总体上看，显得重点突出，详略得当，基本符合对外广播的要求。

第二，实际上，我们要求突出重点，还有另外一层意思，即高度概括，在有限的节目单元里实现信息量的最大化。为了体现这一要求，有些细节或不重要的信息就只能割舍。下面是一条综合稿：